

目次

オリンピック大会でメダル
獲得！

CIRメッセージ：
「エンデ・ミハエルと日本」

延岡の自然を楽しもう！

ALTメッセージ：
「また会えるよね、きっと。」

国際交流イベント

- ・ スケジュール
- ・ 紹介

Contents

Olympic Medals!

CIR Message: Michael
Ende & Japan

Enjoy the Nature in
Nobeoka!

ALT Message:
I'm sure we can meet
again someday!

Upcoming Events!
Please Look on Facebook
for English Information!

延岡市

国際交流 Newsletter



オリンピック大会でメダル獲得！ [Olympic Medals!](#)

延岡市はオリンピック・パラリンピック大会に合わせて、ドイツとミャンマーを相手国としたホストタウンに登録されています。この度、ドイツ柔道連盟のトリッペル・エドゥアルト選手が東京オリンピック柔道男子90kg級の銀メダルを獲得しました。トリッペル選手は、2019年3月に延岡市で行われたドイツ柔道オリンピック男子代表候補強化合宿に参加し、市内の柔道選手や高校生と交流しました。また、ドイツチームとしても混合団体の銅メダルを獲得されました。今回のオリンピック大会で延岡に関係のある日本人柔道選手だけではなく、延岡で合宿したドイツ人選手もメダル獲得でき、喜んでいらっしゃるでしょう。選手の皆さん、おめでとうございます！

Nobeoka City is registered as a "Host Town" for the Olympic and Paralympic Games in Tokyo with Germany and Myanmar as partner countries. Recently, German judo athlete Eduard Trippel won an olympic silver medal in the men's judo -90kg competition. Eduard Trippel is one of the German athletes who participated in the German Judo Federation Training Camp for the Candidates of the Olympic Games in Nobeoka in March 2019. As part of this visit, he trained with judo athletes from Nobeoka and visited a local high school. Further, the German judo athletes won the bronze medal in the group competition. We are happy that Japanese judo athletes connected to Nobeoka, as well as German athletes who trained in Nobeoka both were able to win medals at the Olympic games. Congratulations to all winners!

CIRメッセージ



ブブリス カリナ
延岡市国際交流員

Carina Bublies
(CIR) Coordinator for
International Relations

Keywords

キーワード

(日本語・ドイツ語)

きゃくほん

脚本

das Theaterstück
(Textbuch)

げき

劇

das Theaterstück,
das Schauspiel

じどうぶんがく

児童文学

Jugendbuch

はてしない

果てし無い

unendlich, kein

Ende haben

今年、ドイツと日本は友好交流160年を迎えます。1861年から両国の交流が始まってから、ドイツ人と日本人が互いに相手国に興味を持ち、相互の文化や歴史について学んだり、言語を勉強したり、相手国を訪問してきました。今回のニュースレターでは日本のことに深い興味を持っていたドイツ人児童文学作家を紹介したいと思います。それは日本でも人気がある「はてしない物語」などを書いたエンデ・ミハエル氏です。

In diesem Jahr werden 160 Jahre Freundschaft zwischen Deutschland und Japan gefeiert. Seit der Austausch zwischen den beiden Ländern 1861 begonnen hat, haben viele Personen aus Deutschland und Japan Interesse am jeweils anderen Land gefunden, über Kultur und Geschichte gelesen, die Sprache gelernt und Deutschland bzw. Japan auch besucht. Daher soll es in diesem Monat um einen deutschen Kinderbuchautor gehen, der ein starkes Interesse an Japan hatte. Es handelt sich dabei um Michael Ende, der in Japan zum Beispiel für seinen Roman „Die unendliche Geschichte“ bekannt ist.

エンデ・ミハエルと日本 Michael Ende und Japan

1929年、ドイツのガルミッシュで画家の・エンデ・エドガーの息子として、エンデ・ミハエルが生まれました。子どもの頃は第二次世界大戦を体験し、1945年に招集された時、令状を捨てて、反ナチ運動に参加し、ドイツが降伏することを望んでいました。戦後は劇作家を目指しながら、俳優学校に通い、舞台の脚本を書いていた。その頃の作品は成功したものがまだ少なく、子ども向けに小説を書くことになりました。1960年に「ジム・ボタンの機関車大冒険」という小説を書き、ドイツ児童文学賞をとりました。1973年に完成した小説「モモ」と1979年の「はてしない物語」はドイツだけではなく、世界の様々な国で販売されました。日本はその中の一つです。

ただし、エンデと日本の関係はそこから始まっていたわけではありません。幼い頃、エンデは日本研究者小泉八雲の話を愛読し、日本の文化に興味を持ちました。小泉八雲の作品を読んだことがきっかけで、ラジオ用の物語を書いたこともあります。エンデは日本語とドイツの言語や文字の違いが特に面白く思っていました。

エンデは1976にブックフェアでは、ミュンヘン国際児童図書館で働いている佐藤真理

Michael Ende wurde 1929 in Garmisch als Sohn des Malers Edgar Ende geboren. In seiner Kindheit hat er den zweiten Weltkrieg miterlebt. Als er jedoch selbst zur Heimatverteidigung einberufen wurde, zeriss Ende seinen Stellungsbefehl, trat einer Widerstandsbewegung bei und hoffte auf die Kapitulation Deutschlands. Nach dem Krieg hoffte Ende Bühnenautor zu werden und besuchte, während er verschiedene Theaterstücke schrieb, auch eine Schauspielschule. Da er damit jedoch wenig Erfolg hatte, begann Ende einen Kinderroman zu verfassen. 1960 schrieb er „Jim Knopf und Lukas der Lokomotivführer“ und gewann damit den Deutschen Jugendbuchpreis. Seine 1973 erschienenen Bücher „Momo“ und die „Unendliche Geschichte“ von 1979 wurden nicht nur in Deutschland, sondern weltweit in vielen Ländern verkauft. Eines dieser Länder ist Japan.

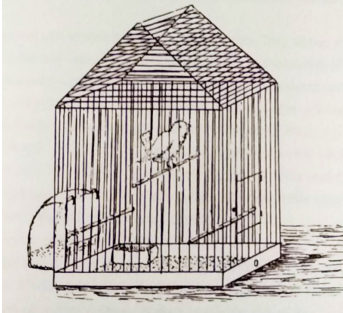
Die Verbindung von Michael Ende zu Japan hat jedoch nicht erst damit begonnen. Schon während seiner Kindheit hat Ende von Lafcadio Hearn verfasste japanische Geschichten gelesen und dadurch Interesse an der japanischen Kultur gefunden. Die Geschichten inspirierten ihn sogar dazu, ein Stück für Radioübertragungen zu schreiben. Besonders faszinierend fand Ende den Unterschied zwischen der japanischen und deutschen Sprache sowie Schrift.

1976 lernt Ende auf einer Buchmesse Mariko Sato, eine in der internationalen Jugendbibliothek in München arbeitende Japanerin kennen. Mariko Sato übersetzt nicht nur Bücher von Ende ins Japanische, sondern hilft ihm auch dabei, einige Werke von Kenji



nach. Sie war sehr zufrieden, daß ihre beiden Freunde gut miteinander waren.

Ein anderes Mal brachte ihr ein kleiner Junge seinen Korb, der nicht singen wollte. Das war eine viel schwerere Momo. Sie mußte ihm eine ganze Woche lang zuhören, bis er wieder zu trillern und zu jubelieren begann.



子と出会いました。佐藤はエンデの作品を和訳しただけではなく、エンデと一緒に宮沢賢治の作品をドイツ語に翻訳したり、日本に関する質問に回答したりしました。そしてエンデと1977年に東京や京都、1986年にエンデがスピーチする会議に同行するために東京を訪問しました。エンデの当時の妻が病気で亡くなった後、エンデは1989年に佐藤と結婚しました。同年に「エンデ父子展」が東京で開催され、エンデは再び来日しました。この巡回展は宮崎県内でも展示されました！

エンデは日本の滞在中は能や歌舞伎の舞台を鑑賞し、伝統的な日本と現代的な日本の大きな違いに興味を持ち、日本の記者と長いインタビューもしました。1999年に亡くなってからも、生前、インタビュー等の取材を特集したNHK番組「エンデの遺言」とが放送や再放送されました。エンデの作品に憧れている方々は長野県信濃町にある黒姫童話館でエンデが書いた手紙や本人の物などを観覧できます。エンデ自身は1991年に亡くなる直前の最後の日本旅行で黒姫童話館を訪問しました。

Miyazawa ins Deutsche zu übersetzen. Sato beantwortet Ende viele Fragen zu Japan und begleitet ihn mehrfach auf Reisen nach Japan. So besucht Ende 1977 Tokyo und Kyoto und spricht 1986 auf einem Kongress in Tokyo. Einige Jahre nach dem Tod seiner ersten Frau heirateten Michael Ende und Mariko Sato 1989. Im selben Jahr beginnt die "Michael und Edgar Ende"-Ausstellung in Tokyo, zu deren Eröffnung Ende erneut nach Japan reist. Diese Wanderausstellung war sogar in Miyazaki zu sehen!

Während seiner Japanaufenthalte besucht Ende Noh und Kabuki-Aufführungen, ist fasziniert vom Kontrast des traditionellen und industriellen Japans und gibt der Presse ausführliche Interviews. Nach seinem Tod 1999 wurde auf NHK die Sendung „Ende no yuigon“ (Endes Vermächtnis), die Ausschnitte aus seinen Interviews zeigt, ausgestrahlt und mehrfach wiederholt. Ende-Fans in Japan können in Shinano in der Präfektur Nagano im Kurohime-Dowakan-Museum ein Michael Ende gewidmetes Archiv besuchen und Briefe und andere persönliche Gegenstände von Ende betrachten. Ende selbst hatte dem Museum kurz vor seinem Tod bei seiner letzten Japanreise 1991 einen Besuch abgestattet.

じゅんかいてん
巡回展
die
Wanderausstellung

さくひん
作品
das Werk,
das Kunstwerk

ほうそうする
放送する
ausstrahlen, senden

延岡の自然を楽しもう! Enjoy the Nature in Nobeoka!



延岡クアオルト認定コース “Kurort” Health Walking Course in Nobeoka

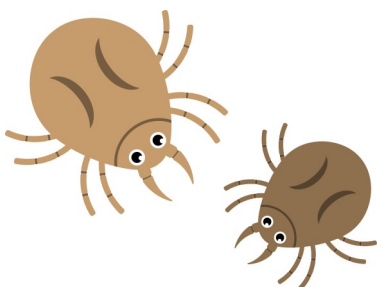
日本ではドイツのクアオルト（療養地）で治療に利用される「気候性地形療法コース」の基準に、日本の自然環境や気候に合わせ路面の傾斜や変化、安全対策などを整えて専用コース化しました。2020年度時点において、全国で21箇所のクアオルト地域が登録されています。延岡では須美江コース（2.53km）と 金堂ヶ池コース（1.79km）があります。このコースは2017年に「太陽生命クアオルト健康ウォーキングアワード」において優秀賞を受賞しました。健康のためにも、延岡の美しい風景を味わいながら、ぜひ歩いてみてください。



These walking courses are inspired by the German standard of using the therapeutic climate of places for treatment, which is usually found in German health resorts. In Germany, these places are called “Kurort,” which literally means “cure place.” The slope, surface, and safety of this “Cure Road” have been improved to match the Japanese environment and climate. The course was also certified by the Japan Kurort Laboratory, Inc. As of 2020, 21 areas throughout Japan are registered as “Kurort.” In Nobeoka, you can walk the 2.53km long Sumie Course and the 1.79km long Kanadoga Pond Course. In 2017, the courses were awarded the TAIYO LIFE Kurort Health Walking Award. If you have time, take a walk along the courses to improve your health. You will see beautiful views along the way!

マダニに注意!

Preventing ixodid-mediated infectious diseases!



マダニに関する情報が最近の広報のべおか等で掲載されました。外国人市民にとっても大事な情報であるため、今月の国際交流ニュースレターでマダニに情報を発信します。宮崎県では、2013年から2021年6月の時点で累計 84 件確認されており、全国で最も多くなっています。マダニは春から秋にかけて活発になります。ハイキングやウォーキングなど、草むらに入るときは、肌の露出を少なくするなど、服装にも気をつけましょう。マダニに咬まれても、気づくことが難しいのは、痛みやかゆみがないためです。体に付いている場合は、近くの皮膚科などを受診しましょう。マダニに咬まれた後、3週間ほどは体調に気をつけ、発熱などの症状がある場合は内科を受診しましょう。

Recently, warnings regarding ticks have been published in Japanese. As this information is also important for foreign citizens, we will share the following information in this newsletter. From 2013 to June 2021, a total of 84 cases of ixodid-mediated infectious diseases have been confirmed in Miyazaki prefecture. This is the largest number in Japan. Ticks can be very active from spring to fall. When you go into the woods or grassy areas such as hiking or walking, it is necessary to wear appropriate clothing. Try to cover all exposed skin to prevent being bitten. It can be difficult to notice if you are bitten because tick bites are neither painful nor itchy. In the event that a tick has remained attached to your body, please visit a local medical facility such as a dermatologist. After being bitten by a tick, please monitor your health each day for approximately 3 weeks. If you notice any symptoms such as a fever, be sure to visit a medical facility.



のべおかCOIN
→100ポイント

おしゃべりサロン

International Chat Night

にほんご がいこくご

やさしい日本語や外国語でおしゃべりしましょう！



がつ にち げつ がつ にち か

いつ？ 9月13日(月)&10月26日(火)

のべおかしやくしょ

どこ？ 延岡市役所 9月(がつ)：市民(しみん)スペース(1F)
10月(がつ)：講堂(こうどう)(2F)

申込(もうしこみ)は必要(ひつよう)ありません！
途中(とちゅう)から参加(さんか)OK!
だれでも参加(さんか)できます！

質問(しつもん)がありましたら：

延岡市国際交流推進室
(のべおかしこくさい
こうりゅうすいしんしつ)
☎(0982)22-7006



※中止(ちゅうし)する可能性(かのうせい)があります。
その時(とき)はフェイスブックでお知(し)らせします。

ALTメッセージ



© たなかゆづり

ホール・ロナン
延岡市

Ronan Hall
Nobeoka City

Keywords

キーワード

(日本語・英語)

あまり好きではなかった

あまり好きでは
なかった

didn't really care for

おもいがけない

思いがけない
unexpected

あしのちからがおとろえて

足の力が衰えて
walks with a limp

いみのある

意味のある
meaningful

「落ち込むこともあるけど、私はこの町が好き。」魔女の宅急便

実は、魔女の宅急便はあまり好きではありませんでした。でも、延岡に来てから主人公のキキの気持ちが分かってきた気がします。私もキキと同じく、海沿いの町に住むのが初めてで、新しい町に住む楽しみを感じました。しかし、またキキのように、大変なこともあり、新しい生活に慣れるのに時間がかかりました。延岡で自分の目標を全て果たせたとはいえませんが、新しいことに興味を持ったり、思いがけない場所で友達ができたりもしました。だから、もちろん落ち込むこともあるけど、私もこの町が好きです。

“There are times when I feel sad but all in all, I like this town.”
-Kiki's Delivery Service

Actually, I didn't really care for Kiki's Delivery Service before. But, when I came to Nobeoka about two years ago, I started to understand Kiki's feelings. Just like Kiki, I felt excited to live in a new city and it was my first time to live by the sea! Also, like Kiki, some things were difficult and took time to get used to. I can't say that I've been able to do everything that I wanted to do in Nobeoka, but I can say that I've discovered new interests and made friends in unexpected places. Of course, there are times when I feel down and homesick but all in all, I like it this town.

また会えるよね、きっと。 I'm sure we can meet again someday!

もっと延岡にいたいと思いますが、他にしなければならぬことがあります。それはアメリカで祖父母と一緒に生活することです。大変そうと思われるかもしれませんが、今まで自分を見守って、支えて来てくれた祖父母がとても大切な存在で、彼らのためだったら何でもしたいと思います。しかし、延岡に来てから2年の間、一度も会えていません。今、おじいちゃんが92歳、足の力が衰え、おばあちゃんが89歳で日々のことを覚えていられません。2人で暮らし続けるために、お手伝いが必要になってきました。しかし、家事や用事のお手伝いだけでなく、少しでも毎日が楽しいと思ってもらうのが私の目的です。それもきっと大きな意味を持つ仕事ではないかと思います。

しかし、やはり延岡で出会った人と離れたくないとも思います。ジェットコースターのように感情の上がり下がり激しいです。このさよならレターをどう書けばいいか迷っていた時

I wish I could stay in Nobeoka longer, but there is something else I have to do. After going back to America, I am going to live with my grandparents and take care of them. It may sound unexciting, but my grandparents are very precious to me. They helped me a lot until now. But I couldn't meet them for the last two years. Now my grampa is 92 and my gramma is 89. Grampa walks with a limp and Gramma forgets many things. They need someone to stay with them and help them with everyday things. But more than just getting through each day, I want them to enjoy each day too. This is also very meaningful work.

Still, there are times when I really don't want to leave the friends I've made here. My emotions have been like a rollercoaster. When I was wondering how to write this farewell letter, I read many letters of previous ALTS. In one of them I stumbled on a



に、以前のALTが書いたレターをたくさん読みました。その中に、自分のモヤモヤした気持ちを楽にしてくれる文章を見つけました。「さよならを言うのがとても辛いと思える人がいるなんて、とても幸運です」というプーさんの名言です。それを読んで、心の中で響いた「さよならの 때가辛いというのは、今まで幸せだったということ」。この思いを抱いて、延岡にいられる残りわずかの時間を1日1日大切にすると決心しました。

このレターの最後に延岡でお世話になった方々に感謝の気持ちを伝えたいです。憧れる先生達、笑顔してくれた学生達、延岡での暮らし方を教えてくれた人達、一緒に絵を描いたり、ミニバレーをしたり、楽しかった2年にしてくれた友達みんな、ありがとう。最強に辛いさよならにしてくれてありがとう。でも、永遠にさよならじゃないよね。世界だって、今までになく全てが繋がっている。連絡も取り合えるし、また会えるよね、きっと。

quote that made me feel better. The quote, from A.A. Milne's Whinnie-the-Pooh, goes like this, "How lucky I am to have something that makes saying goodbye so hard." When I read it, the uncomfortable lonely feelings in my stomach turned warm and calm. When it's hard for me to say goodbye, I know just how happy I have been. Then I thought, 'I want to make every remaining day in Nobeoka a good one!'

This is the end of my letter. I'd like to thank everyone who helped me make happy memories in Nobeoka. To all the teachers who inspired me, to all the students who made me smile, to my mentors who taught me how to paint, how to play mini-volleyball, how to live in Nobeoka, and to my friends for all the fun times we've had... Thank you. Thank you for making this a very hard goodbye. But it doesn't have to be goodbye forever, right? The world now is more connected than ever. I'm sure we can keep in touch and meet again someday!

めぐりあった
巡り合った
stumbled on

めいげん
名言
quote

のこっている
残っている
remaining

れんらくをとりあう
連絡を取り合う
keep in touch

これからの

国際交流イベント Upcoming Events !

9月

September

9月に予定した国際交流イベントにつきまして、新型コロナウイルス感染症の感染拡大防止のため、中止いたします。ご理解、ご協力の程よろしくお願ひします。

10月

October

- 6日（水） ドイツ語講座(初級) & ランチと国際交流フリートーク
時間：11時～13時 場所：社会教育センター
- 20日（水） ドイツ語で話してみましよう！～ドイツ語フリートーク
時間：18時～19時 場所：社会教育センター
- 26日（火） おしゃべりサロン 日本語と外国語で会話をしながら、楽しい夜を過ごしましよう！
時間：18時30分～21時 場所：延岡市役所 講堂（2階）詳しくは5ページ
- 28日（木） ドイツ語講座(入門) & ランチと国際交流フリートーク
時間：11時～13時 場所：社会教育センター

ドイツ語講座

ドイツ出身の国際交流員と、ドイツ語を学んでみませんか？

- ※ 申込み不要 ※ 毎月1回 11時～12時 ※ 場所：社会教育センター
- ※ ドイツ語講座の後に国際交流フリートークを開催します。

国際交流フリートーク

ドイツ出身の国際交流員と楽しく日本語で会話してみませんか？

- ※ 申込み不要 ※ 毎月1～2回 12時～13時 ※ 場所：社会教育センター
- ※ 国際交流フリートークはドイツ語講座の後に開催します。
- ※ 国際交流フリートークのみの参加でも大丈夫です。

ドイツ語で話してみましよう！～ドイツ語フリートーク

※ 申込み不要 ※ 毎月1回 18時～19時 ※ 場所：社会教育センター

ドイツ人の国際交流員とドイツ語で様々なテーマについて話してみましよう。ドイツ語を楽しみながら、レベルアップできます！ドイツ語で話してみたい方、参加してみてください！聞いただけでも大丈夫です！

発行 Published by

延岡市役所総務部国際交流推進室（総務課内）
Nobeoka City, International Exchange Promotion Office
担当：ブリス・カリナ（国際交流員）

連絡先 Contact

T e l . (0982) 22-7006
M a i l : kokusai@city.nobeoka.miyazaki.jp
〒882-8686 延岡市東本小路2-1



Nobeoka International -
延岡市国際交流推進室



nobeoka_international